

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty również się upijesz,* ** zostaniesz*** przykryta;**** ty też będziesz szukać schronienia przed nieprzyjacielem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty również się upijesz, przykryją cię nieprzytomną; ty też będziesz szukać schronienia przed wrogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także i ty będziesz upojona. Ukryjesz się i będziesz szukać pomocy przeciwko wrogowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i ty opojona będziesz, i skryć się musisz, i ty szukać będziesz pomocy przeciwko nieprzyjacielowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak i ty upijesz się a będziesz wzgardzona, i ty szukać będziesz ratunku od nieprzyjaciela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także i ty upojona będziesz i zamroczona; również ty będziesz szukała ochrony przed wrogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Także ty będziesz upojona i omdłała, także ty będziesz szukała schronienia przed nieprzyjacielem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty również się upijesz, będziesz omdłała, ty również będziesz szukać schronienia przed wrogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Upoją także i ciebie aż do utraty świadomości. Również i ty będziesz szukać schronienia przed wrogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty także będziesz musiała wychylić ten kielich aż do utraty przytomności; ty także będziesz musiała szukać schronienia przed nieprzyjacielem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти оп'янієш і будеш зневаженою, і ти собі шукатимеш місця від ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc i ty będziesz upojoną oraz zaćmioną, i tobie przyjdzie szukać obrony przed wrogiem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ty też się upijesz; będziesz się kryć. Również ty będziesz szukała twierdzy przed nieprzyjacielem.

¹⁾ upijesz : rozpadniesz BHS; Również się upijesz 8HevXIIgr.

²⁾ <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15</x>; <x>420 2:16</x>

³⁾ zostaniesz : תִּהְיֶה (tehi): być może w 4QpNah słowo to nie zostało rozpoznane przez skrybę jako cz, ale jako rz תִּהְיֶה , czyli: pustkowie, pustka. Przykładem takiej możliwości jest <x>290 29:13</x>, gdzie wyr. MT תִּהְיֶה , G oddaje jako tłum. תִּהְיֶה : μάτιν, <x>410 3:11</x>L. W takim przyp. zatem byłoby: i pustkowieciem okryta.

⁴⁾ przykryta, נִעְלָמָה (na'alama h): G BHS: zemdlona, נִעְלָמָה (ne'elafa h), l. נִלְאָמָה (nil'ama h). Wyjaśnia się, że נִעְלָמָה zn. przykryta w idiomie odnoszącym się do osoby zemdlonej lub upitej, którą się przykrywa (<x>410 3:11</x>L.). Wypowiedź mogłaby zatem znaczyć: Ty również upijesz się do nieprzytomności.